

N° 1458.

FINLANDE ET SUÈDE

Echange de notes concernant l'égalité de traitement avec les marins suédois reconnue à certains égards aux marins finlandais, d'après l'article 42 de la loi suédoise des marins, du 15 juin 1922. Helsingfors, le 1^{er} avril 1927.

FINLAND AND SWEDEN

Exchange of Notes concerning the Equality of Treatment with Swedish Seamen in certain respects granted to Finnish Seamen under Article 42 of the Swedish Law of June 15, 1922. Helsingfors, April 1, 1927.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 1458. — NOTVÄXLING MELLAN DE FINSKA OCH SVENSKA REGERINGARNA ANGÅENDE FÖRMÅNER FÖRBEHÅLLNA ÅT SVENSK OCH FINSK SJÖMAN ENLIGT ARTIKEL 42 AV SVENSKA SJÖMANSLAGEN AV 15 JUNI 1922. HELSINGFORS, 1 APRIL 1927.

Texte officiel suédois communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 3 mai 1927.

Swedish official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place May 3, 1927.

KUNGL. SVENSKA BESKICKNINGEN.

HELSINGFORS, den 1 april 1927.

HERR MINISTER,

I enlighet med mig lämnat uppdrag har jag äran härmed förklara, att Kungl. Svenska Regeringen medgiver, att motsvarande förmåner, som enligt 28 och 41 §§ av svenska sjömanslagen den 15 juni 1922 äro förbehållna åt svensk sjöman, skola tillgodonjutas av finsk sjöman, som erhållit anställning å svenskt fartyg, under förutsättning dock, att motsvarande förmåner, som äro förbehållna finsk sjöman enligt 28 och 41 §§ av finska sjömanslagen den 8 mars 1924, tillförsäkras svensk sjöman, som erhållit anställning å finskt fartyg.

Jag får äran anhålla om meddelande, huruvida Finlands regering är beredd göra härovan förutsatta medgivande, och tillåter mig, för den händelse så skulle vara fallet, föreslå, att denna skrivelse och det svar, jag har äran emotse, skola utgöra en mellan de båda regeringarna i angivna avseende träffad överenskommelse, vilken skall träda i kraft å trettionde dagen räknat från den dag, då svar å denna skrivelse kommit mig tillhanda, och förbli gällande intill utgången av sex månader från den dag, då uppsägning därav från någondera sidan kan komma att ske.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

(Undert.) Carl HAMILTON.

Herr Professor V. Voiomaa,
Minister för Utrikes Ärendena,
etc., etc., etc.,
Helsingfors.

Certifiée pour copie conforme.

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 30 avril 1927.

Le Chef des Archives, p. i. :
Cte Lewenhaupt.

MINISTERIET FÖR UTRIKESÄRENDENA.

HELSINGFORS, den 1 april 1927.

HERR MINISTER,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Eder note av denna dag vari Ni, Herr Minister, på uppdrag av Eder Regering behagat förklara, att Kungl. Svenska Regeringen medgiver, att förmåner, som enligt 28 och 41 §§ av svenska sjömanslagen den 15 juni 1922 äro förbehållna at svensk sjöman, skola, under förbehåll av ömsesidighet tillgodonjutas av finsk sjöman som erhållit anställning å svenskt fartyg.

Med anledning härav har jag äran meddela att Republikens Regering, godkännande dette förslag, medgiver, att de förmåner, som äro förbehållna finsk sjöman enligt 28 och 41 §§ av finska sjömanslagen den 8 mars 1924, tillförsäkras svensk sjöman, som erhållit anställning å finskt fartyg, som anser Eder nyssnämnda note och denna min svarsnote utgöra en mellan de båda regeringarna i angivna avseende träffad överenskommelse, vilken skall träda i kraft å trettionde dagen räknat från den dag, då denna note kommit Herr Ministern tillhanda, alltså den 1 maj 1927, och förbliva gällande intill utgången av sex månader från den dag, då uppsägning därav från någondera sidan kan komma at ske.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

(Undert.) Väinö VOIOMAA.

Friherre C. F. H. Hamilton af Hageby,
Kungl. Svensk Minister,
Helsingfors.

Certifiée pour copie conforme.

Stockholm,
au Ministère Royal des Affaires étrangères,
le 30 avril 1927.

Le Chef des Archives, p. i. :

Cte Lewenhaupt.

¹ TRADUCTION.

N^o 1458. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET SUÉDOIS CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT AVEC LES MARINS SUÉDOIS RECONNUE A CERTAINS ÉGARDS AUX MARINS FINLANDAIS, D'APRÈS L'ARTICLE 42 DE LA LOI SUÉDOISE DES MARINS, DU 15 JUIN 1922. HELSINGFORS, LE 1^{er} AVRIL 1927.

I.

LÉGATION ROYALE
DE SUÈDE.

HELSINGFORS, le 1^{er} avril 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire savoir par la présente que le Gouvernement royal de Suède a décidé que les avantages réservés aux marins suédois par les paragraphes 28 et 41 de la loi suédoise du 15 juin 1922 sur les gens de mer, seraient étendus aux marins finlandais naviguant sur un bâtiment suédois, sous réserve toutefois que les avantages correspondants, réservés aux marins finlandais par les dispositions des paragraphes 28 et 41 de la loi finlandaise du 8 mars 1924 sur les gens de mer, seraient étendus aux marins suédois naviguant sur un bâtiment finlandais.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement finlandais est disposé à accepter ladite condition et me permet, si tel est le cas, de proposer que la présente

¹ TRANSLATION.

N^o 1458. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FINNISH AND SWEDISH GOVERNMENTS CONCERNING THE EQUALITY OF TREATMENT WITH SWEDISH SEAMEN IN CERTAIN RESPECTS, GRANTED TO FINNISH SEAMEN UNDER ARTICLE 42 OF THE SWEDISH LAW OF JUNE 15, 1922. HELSINGFORS, APRIL 1, 1927.

I.

ROYAL SWEDISH
LEGATION.

HELSINGFORS, April 1, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

Acting on the instructions of my Government, I have the honour to inform you by these presents that the Royal Swedish Government has decided that privileges granted to Swedish seamen under paragraphs 28 and 41 of the Swedish Law of June 15, 1922, regarding mariners, shall be extended to Finnish seamen sailing in Swedish vessels, subject to the condition that corresponding privileges granted to Finnish seamen under the provisions of paragraphs 28 and 41 of the Finnish Law of March 8, 1924, regarding mariners, shall be extended to Swedish seamen sailing in Finnish vessels.

I have the honour to request that you will be good enough to inform me whether the Finnish Government is ready to accept the above condition, and if such be the case, I would

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

note et la réponse, que j'ai l'honneur d'attendre, soient considérées comme constituant un accord conclu entre les deux gouvernements sur le point en question, accord qui entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de trente jours, à compter du jour où la réponse à la présente note me sera parvenue, et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, à compter du jour où il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Carl HAMILTON.

Monsieur le professeur V. Voiomaa,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.,
Helsingfors.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

HELSINGFORS, le 1^{er} avril 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par la présente, j'ai l'honneur de vous accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle, d'ordre de votre gouvernement, vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement royal suédois a décidé que les avantages réservés aux marins suédois par les paragraphes 28 et 41 de la loi suédoise du 15 juin 1922 sur les gens de mer seraient, sous réserve de réciprocité, étendus au marins finlandais naviguant sur un bâtiment suédois.

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République, acceptant cette proposition, a décidé que les avantages réservés aux marins finlandais par les paragraphes 28 et 41 de la loi finlandaise du 8 mars 1924 sur les gens de mer, seraient étendus aux marins suédois naviguant sur un bâtiment finlandais, et que votre note visée ci-dessus ainsi que la présente réponse seraient considérées comme constituant un accord conclu entre les deux gouvernements sur le point en question, accord qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours, à

suggest that the present note and the reply which I have the honour to await, shall be considered as an agreement concluded between the two Governments regarding the point in question, and that this agreement shall come into force at the end of a period of thirty days from the date on which your reply to this note shall reach me, and shall remain in force for a period of six months as from the date on which it shall have been denounced by one or other of the Parties.

I have the honour to be, Sir, etc.

(*Signed*) Carl HAMILTON.

Professor V. Voiomaa,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.,
Helsingfors.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

HELSINGFORS, April 1, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date by which, acting on the instructions of your Government, you were good enough to inform me that the Royal Swedish Government had decided that privileges granted to Swedish seamen under paragraphs 28 and 41 of the Swedish Law of June 15, 1922, regarding mariners, shall, subject to reciprocity, be extended to Finnish seamen sailing in Swedish vessels.

In reply, I have the honour to inform you that the Government of the Republic accepts this proposal, and has decided that privileges granted to Finnish seamen under paragraphs 28 and 41 of the Finnish Law of March 8th, 1924, regarding mariners, shall be extended to Swedish seamen sailing in Finnish vessels, and that your above-mentioned note, together with the present reply, shall be considered as an agreement concluded between the two Governments on the point in question, this agreement to come into force at the end of a period of thirty days from

compter du jour où la présente note vous est parvenue, ainsi donc le premier mai 1927, et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, à compter du jour où il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Väiro VOIOMAA.

Monsieur le Baron
C. F. H. Hamilton af Hageby,
Ministre de Suède,
Helsingfors.

the date on which the present note reaches you, that is to say on May 1st, 1927, and to remain in force for a period of six months as from the date on which it shall have been denounced by one or other of the Parties.

I have the honour to be, Sir, etc.

(*Signed*) Väiro VOIOMAA.

To
The Baron
C. F. H. Hamilton af Hageby,
Swedish Minister,
Helsingfors.